

# CURRICULUM VITÆ

## I. PERSONAL DATA

---

- Full Name: Grégoire Salem Bali
  - Date and Place of Birth: June 30<sup>th</sup>, 1979; Aleppo, Syria
  - Nationality of Birth: Syrian
  - Sex: Male
  - Marital Status: Single
  - Profession: Freelance Translator, Conference Interpreter
  - Address: Rue du Petit-Salève 10  
CUP2, case postale 331  
1205 Geneva,  
Switzerland
- Telephone: +41 (22) 708 10 23  
Facsimile: +41 (22) 708 10 11  
Cellular: +41 (76) 42 13 413
- E-mail: [gregoire.bali@gmail.com](mailto:gregoire.bali@gmail.com)

## II. EDUCATIONAL BACKGROUND

---

- Diplôme d'Interprète de conférence ; University of Geneva, Ecole de Traduction et d'Interprétation -ETI ; (ongoing)
- Bachelor of Arts in Translation; The Lebanese University, Faculty of Letters and Human Sciences; Languages and Translation Center; December 2003
- Secondary School Leaving Certificate - Scientific Branch; Central High School of Aleppo; July 1997

### III. WORK EXPERIENCE

---

- Name and Address of Employer: Dar el-Machreq Éditeurs (Imprimerie catholique); Résidence des Jésuites, Monot Street, Beirut, Lebanon
- Date of Employment: Jun. 2003 – Dec. 2003
- Job Title: Trainee Translator
- Job Description: Training experience required for the end of the fourth curricular year, supervised by one of the most eminent translators in the Middle East, Rev. Camille Hechaïmé s.j., director of the publishing house as well as the biannual review, “Al-Machriq”
  
- Name and Address of Employer: Jean-Marie Riachi Studios; Mtayleb, Rue des Oliviers, Beirut, Lebanon
- Date of Employment: Jul. 2001 – Oct. 2001
- Job Title: Sound Engineering Assistant
- Job Description: Operating sound studio equipments and music software; computer database archiving for the Studios' sound library
  
- Name and Address of Employer: Lufthansa German Airlines (Sindbad Travel Agency), Baron Street, Aleppo, Syria
- Date of Employment: Nov. 1997 – Sept. 1998
- Job Title: Ticketing Salesperson
- Job Description: Booking and endorsing tickets on all IATA airlines – handling Passage Agents' sales reports

#### IV. SPECIAL SKILLS

---

- Languages: Arabic, English, French, Armenian
- Typing
- Computer software: Microsoft Office; Avid Digidesign ProTools, Cakewalk Sonar; Corel Draw, Adobe Photoshop

#### V. REFERENCES

---

- Rev. Camille Hechaïmé s.j., Director; Dar el-Machreq Éditeurs (Imprimerie catholique) ; Résidence des Jésuites, Monot Street, Beirut, Lebanon
- Ms. Marie-Laure Cudet, Secrétariat des Etudiants ; Ecole de traduction et d'interprétation, Université de Genève (Uni Mail) ; Bd. du Pont d'Arve 40 CH-1211 Geneva, Switzerland
- Mrs. Zoubaida Jleilati Assaf, Secretary General; Languages and Translation Center; Garden City - New Rawda, Beirut, Lebanon
- Mr. Jean-Marie Riachi, Producer, Jean-Marie Riachi Studios; Mtayleb, Rue des Oliviers, Beirut, Lebanon
- Mr. Raymond Jouayed, Passage Agent, Lufthansa German Airlines; Sindbad Travel Agency, Baron Street, Aleppo, Syria

## VI. PUBLICATIONS

---

- *Note Taking Corpus Construction in Consecutive Interpreting*; under the supervision of Dr. Barbara Moser-Mercer, director, Unité d'Interprétation, Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève ; Geneva, June 2005.
- *Rapport de stage* ; under the supervision of Rev. Camille Hechaïmé s.j. , director, Dar el-Machreq éditeurs (Imprimerie catholique) ; Lebanese University ; Aleppo-Beirut, December 2003

## VII. INTERESTS

---

- Chorale: Baritone singer in St. Francis of Assisi Choir
- Reading, Internet Surfing, Traveling and gaining new insights